

Альфонсина Сторни

Елена Мария Вербалес

ОБНАЖЕННАЯ ДУША



Альфонсина Сторни
Обнаженная душа

«Издательские решения»

Сторни А.

Обнаженная душа / А. Сторни — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-966051-0

Альфонсина Сторни — трагическая звезда латиноамериканской поэзии начала двадцатого века. Её стихи — это исповедь обнаженной, одинокой души, они покоряют глубиной, богатством красок, образностью. Её личность, как природный самородок, который огранил себя сам и превратился в блистающий бриллиант, не пользуясь ни покровительством мужчин, ни помощью семьи, её творчество возникло вопреки предначертанной судьбе.

ISBN 978-5-44-966051-0

© Сторни А.
© Издательские решения

Содержание

Бей боль!	6
¡ Ven, dolor!	7
Боль	8
Dolor	9
Обнаженная душа	10
Alma desnuda	12
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Обнаженная душа

Альфонсина Сторни

Поэтический перевод Елена Мария Вербалес

Переводчик Евгения Никитенко

© Альфонсина Сторни, 2019

© Елена Мария Вербалес, 2019

© Евгения Никитенко, перевод, 2019

ISBN 978-5-4496-6051-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Альфонсина Сторни – девочка из бедной семьи, по легенде первой ее книжкой стал букварь, который она украла. Альфонсина помогала матери в таверне, работала на заводе, в юном возрасте отправилась со странствующим театром по Аргентине. После возвращения в город, где жила ее семья, она окончила курсы подготовки учителей начальных классов, начала преподавать в школе и печататься в журналах. Ожидая ребенка, Альфонсина уезжает в Буэнос-Айрес, стараясь скрыться в огромном городе от провинциальных сплетен. Чтобы содержать себя и сына, она работает кассиром в магазине и продолжает поэтические опыты. За первые сборники стихов Альфонсина Сторни получает муниципальную поэтическую премию и национальную литературную премию. Она становится одной из знаковых фигур латиноамериканской поэзии. Ее трагический уход из жизни вызвал появление замечательной песни «Альфонсина и море», которую в России многие слышали. Альфонсину Сторни помнят, любят, ее стихи читают и переводят.

Бей боль!

Бей боль! Вороньим крылом
По лицу и ночью и днем.
Лилия дрожит моей души,
Себя в моем глаголе пропиши.
Буду лучше под твоим терпким ударом.
Войди в вены неистовым жаром.
Как рабу, тащи к осуждению.
Вонзи жало! Нет в тебе сожаления,
И крови моей брызжущей мало.
В скорби останусь поэтом
Перед твоим эшафотом,
Поющим элегию боли, последним певцом.
Бей вороньим крылом. Выпадет из меня
В подол земли последняя песня.

¡Ven, dolor!

Golpéame, dolor! Tu ala de cuervo
bate sobre mi frente y la azucena
de mi alma estremece, que mas buena
me sentiré bajo tu golpe acerbo.
Derrámate en mi ser, ponte en mi verbo,
dilúyete en el cauce de mi vena
y arrástrame impasible a la condena
de atarme a tu cadalso como un siervo.
No tengas compasión. ¡Clava tu dardo!
De la sangre que brote yo haré un bardo
que cantará a tu dardo una elegía.
Mi alma ser el cantor y tu aletazo
será el germen caído en el regazo
de la tierra en que brota mi poesía.

Боль

Бродить бы мне по дальнему берегу,
Где небеса чистые, песок золотой
И вода бежит зеленой волной.
В этот день божественного октября

Мудрой, высокой, совершенной,
Как римлянка, была бы я.
Идти по широким берегам моря
Навстречу волнам вечным

И скалам мертвым. Шагом медленным,
Взглядом холодным, губами немymi.
Наблюдать. Как разбитые о камни воды
Бегут лазурными волнами. И не мерцать.
Видеть, как хищные птицы толпами
Пожирают мелкую рыбу. И не проснуться.
Думать, как хрупкими лодками играют
Прибрежные штормы. И не вздыхать. А дальше?
Узнать человека прекрасного и закричать...
И не желать любить больше.

Растворить взгляд, потерять его
Между небом и пляжем.
Стать забвением вечного моря,
Слабым силуэтом, миражем.

Dolor

Quisiera esta tarde divina de octubre
pasear por la orilla lejana del mar;
que la arena de oro, y las aguas verdes,
y los cielos puros me vieran pasar.

Ser alta, soberbia, perfecta, quisiera,
como una romana, para concordar
con las grandes olas, y las rocas muertas
y las anchas playas que ciñen el mar.

Con el paso lento, y los ojos fríos
y la boca muda, dejarme llevar;
ver cómo se rompen las olas azules
contra los granitos y no parpadear;
ver cómo las aves rapaces se comen
los peces pequeños y no despertar;
pensar que pudieran las frágiles barcas
hundirse en las aguas y no suspirar;
ver que se adelanta, la garganta al aire,
el hombre más bello, no desear amar...

Perder la mirada, distraídamente,
perderla y que nunca la vuelva a encontrar:
y, figura erguida, entre cielo y playa,
sentirme el olvido perenne del mar.

Обнаженная душа

Я душа, обнаженная в этих стихах,
Душа обнаженная, горем убитая, одинокая,
Рассыпалась в нежных цветка лепестках,

То ли мака, ромашки, крокуса.
Душой могу стать бегущей волны,
Густого леса, крутого утеса.

Душа ветра, что бродит в садах
И ревом морей бушующих, уснет она
В горах, на равнинах, в пропастях.

Душа, что поклоняется в своих алтарях,
Боги нисходят к ее ослеплению,
Но не могут удержать в повиновении.

Душа, что порой закована в цепях
И возрождается в крови сердца
Каждый раз, разбитого в прах.

Душа, когда весной случится
Сказать зиме вернуться
И пасть белым покрывалом на полях.

Душа, что растворяется в снегах,
Чтобы весна заново окутала бы нас,
А в тоске вопиет о розах.

Душа, что в разбитых оковах
Дарует бабочкам свободу,
Скажет вам – libertad о вещах.

Душа, что умирает от благоухания в цветах,
И в силе останется изящной
До последнего вздоха и в этих строках.

Душа, что не знает о своих грехах,
Несет в себе противоречье,
С добром бывает не в ладах.

Душа, бытие которой – восхищенье,
Но тут же исчезает ее след.
Лишь только ощутит в руке прикосновение.

Душа, которой соответствия нигде нет.

Теперь, как ветер, воет, не ведая, куда бежит порой.
Душа, что кровоточит и бредит, теперь
Стать хочет лишь путеводною звездой.

Alma desnuda

Soy un alma desnuda en estos versos,
Alma desnuda que angustiada y sola
Va dejando sus pétalos dispersos.

Alma que puede ser una amapola,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.